



communiqué de presse

Lundi 11 juillet 2022

## « Les voisins du 12 bis »

La fiction bilingue en immersion pour apprendre le français

**Disponible en version franco-ukrainienne**

**à partir du 11 juillet**



Pour faire face aux besoins de nombreuses personnes arrivées en France depuis le début du conflit en Ukraine, le service Langue française de Radio France Internationale propose une adaptation de son dispositif bilingue « Les Voisins du 12bis » en langue ukrainienne.

Il permet de s'initier à la communication quotidienne en français dans des situations réalistes en écoutant une fiction en immersion, tout en étant guidé par des personnages qui parlent l'ukrainien.

Sur le site RFI Savoirs, accessible sur tous les supports - téléphone mobile, tablette et ordinateur- les nouveaux arrivants, mais aussi les enseignants et bénévoles accueillant le public ukrainien, peuvent trouver les ressources pédagogiques pour approfondir les apprentissages avec une approche originale, qui part de l'oral pour aller vers l'écrit.

La série est diffusée en écoute en podcast du 11 juillet au 22 août, avec un nouvel épisode tous les lundi et jeudi, sur le site RFI Savoirs, et sera accessible sur toutes les plateformes de podcasts dès l'automne.

### **A propos des « Voisins du 12 bis »**

**Dans un immeuble parisien, une petite communauté de voisins a tissé des liens d'amitié : Zirek, le médecin kurde devenu chauffeur de VTC ; Diane et Pierre dont la famille vient de s'agrandir ; Amir, le jeune fleuriste afghan ; et Billie qui découvre la vie étudiante parisienne grâce à l'aide de Rosa, sa compatriote, installée à Paris depuis plus de quarante ans...**

Les péripéties de Billie, Rosa et leurs voisins offrent un dispositif complet et ludique d'apprentissage et d'enseignement du français de la communication quotidienne pour les primo-arrivants sur [RFI Savoirs](#) :

- **écouter les podcasts** [–une fiction bilingue](#) pour se familiariser avec la langue française en immersion sonore.
- **suivre l'histoire en images** avec une BD sonorisée sur [le compte Instagram Les voisins du 12 bis](#).
- **apprendre le français** avec [un parcours d'exercices](#) autocorrectifs basés sur les scènes de chaque épisode.
- **enseigner le français** avec des [fiches pédagogiques](#) basées sur les scènes de chaque épisode, pour travailler les notions de base de la communication en France. Les activités sont conçues pour un public peu ou pas scolarisé qui entre dans l'écrit à l'âge adulte d'une part, et pour un public d'apprenants FLE débutants et intermédiaires, d'autre part.
- **Des livrets imprimables** sont disponibles en téléchargement pour toutes celles et tous ceux qui souhaitent utiliser le matériel hors connexion dans leur enseignement auprès de primo-arrivants.
- **Deux formations en ligne** gratuites « Enseigner la lecture-écriture avec une fiction radio » et « Enseigner le FLE avec une fiction radio » sont disponibles pour les enseignants et bénévoles sur la [plateforme FEI+](#)

La fiction bilingue de RFI pour apprendre et enseigner le français « [Les voisins du 12 bis](#) » a été récompensée le mardi 26 avril 2022 par le *Bronze award* dans la catégorie *Education podcast* dans le cadre du « New York Festivals Radio Awards », prestigieux festival international de l'audio. « Les voisins du 12 bis » est le seul podcast français retenu parmi plus de 300 finalistes, toutes catégories confondues.

Aussi disponible en versions [français-anglais](#), [français -farsi](#), [français-arabe](#), [français – portugais du Brésil](#), et [français-mandarin](#)

## Crédits

*Les voisins du 12 bis* est un dispositif réalisé par Radio France Internationale en coproduction avec France Éducation internationale, et avec le soutien du Ministère français de la culture.



Scénario : Alexandra Lazarescou

Dialogues : Anne-Claude Romarie et Mariannick Bellot

Musique originale : Manon Iattoni, enregistrée par Ommm

Avec la participation de Kandy Guira (RFI Talent)

Voix françaises : Chloé Sitbon, Olivier Blond, Ahmet Zirek, Omid Rawendah

Illustrations : Julina Jean-Joseph

Réalisation : Raphaël Cousseau, Joël Hermant, Naosi Nazem

Direction éditoriale et pédagogique : Julien Cousseau et Agnès Foyer

Parcours pédagogiques : Emilie Kasazian et Mathias van der Meulen

Sous la direction de : Lidwien van Dixhoorn

## Version en français - ukrainien :

Adaptation : Tetiana Myrovska, Kateryna Zhuk

Interprétation : Maryna Voznyuk, Olena Davydenko